

DEEDS *of* APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 [Thou] Theophilus, first I made a sermon of all [the] things, that Jesus began to do and teach,

1:2 [till] into the day of his ascension, in which he commanded by the Holy Ghost to his apostles, whom he had chosen; [till into the day, in which he commanding to the apostles by the Holy Ghost, whom he chose, was taken up;]

1:3 to whom [and] he showed himself alive after his passion, by many arguments [by many arguments, *or provings*], appearing to them forty days, and speaking of the realm of God.

1:4 And he ate with them, and commanded [to them], that they should not depart from Jerusalem, but abide the promise of the Father, which ye heard, he said [he saith], by my mouth;

1:5 for [soothly] John baptized in water, but ye shall be baptized in the Holy Ghost, after these few days [not after these many days].

1:6 Therefore they that were come

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

1:3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

1:4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

1:6 When they therefore were come

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

together, asked him, and said, Lord, whether in this time thou shalt restore the kingdom of Israel? [Therefore they that had come together, asked him, saying, Lord, if in this time shalt thou restore the kingdom of Israel?]

1:7 And he said to them, It is not yours to know the times either moments [to know the times or moments], which the Father hath put in his power;

1:8 but ye shall take the virtue of the Holy Ghost coming from above into you, and ye shall be my witnesses in Jerusalem, and in all Judaea, and Samaria, and to the utmost of the earth [and ye shall be witnesses to me in Jerusalem, and in all Judaea, and Samaria, and unto the uttermost of the earth].

1:9 And when he had said these things, in their sight he was lifted up, and a cloud received him from their eyes.

1:10 And when they beheld him going into heaven, lo! two men stood beside them in white clothing, [And when they beheld into heaven him going, lo! two men stood nigh beside them in white clothes,]

1:11 [which] and said, Men of Galilee, what stand ye beholding into heaven? This Jesus, which is taken up from you into heaven, shall come [so], as ye saw him going into heaven.

1:12 Then they turned again to Jerusalem, from the hill that is called of Olivet, which is beside Jerusalem an

KJV, 1611

together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

1:12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

holiday's journey. [Then they turned again to Jerusalem, from the hill that is called Olivet, the which is beside Jerusalem, having the journey of a sabbath.]

1:13 And when they were entered into the house, where they dwelled, they went up into the solar [And when they had entered into the supping place, they went up into the higher things, where they dwelt], Peter and John, and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas of James.

1:14 All these were lastingly continuing with one will in prayer [All these were dwelling, *or lasting*, together in prayer], with women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15 In those days Peter rose up in the middle of the brethren, and said; and there was a company of men together, almost an hundred and twenty;

1:16 Brethren, it behooveth that the scripture be filled [Men brethren it behooveth the scripture to be fulfilled], which the Holy Ghost before-said by the mouth of David, of Judas that was leader of them that took Jesus;

1:17 and was numbered among us, and got a part of this service. [+which was numbered among us, and got the part of this ministry.]

1:18 And this *Judas* had a field of the hire of wickedness, and he was hanged, and burst apart the middle [And forsooth this wielded a field of the hire of wickedness,

journey.

1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

1:16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and he hanged, burst apart the middle], and all his entrails were shed abroad.

1:19 And it was made known to all men that dwelt in Jerusalem [And it was made known to all men dwelling in Jerusalem], so that that field was called Aceldama in the language of them [in the tongue of them], that is, the field of blood.

1:20 And it is written in the book of Psalms, The habitation of them be made desert [The habitation of him be made desert], and be there none that dwell in it, and another take his bishopric.

1:21 Therefore it behooveth of these men, that be gathered together with us in all the time [in all time], in which the Lord Jesus entered [in], and went out among us,

1:22 and began from the baptism of John till into the day in which he was taken up from us [beginning from the baptism of John unto the day in which he was taken up from us], that one of these be made a witness of his resurrection with us.

1:23 And they ordained twain [And they ordained two], Joseph, that was called Barsabas, that was named Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, that knowest the hearts of all men, show whom thou hast chosen of these twain [of these two],

1:25 that one take the place of this

1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishopric let another take.

1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, show whether of these two thou hast chosen,

1:25 That he may take part of this

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

service and apostlehood [one to take the place of this ministry and apostlehood], of which Judas trespassed, that he should go into his place.

1:26 And they gave lots to them, and the lot felled on Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Chapter 2

2:1 And when the days of Pentecost were filled [were fulfilled], all the disciples were together in the same place.

2:2 And suddenly there was made a sound from heaven, as of a great wind coming, and it filled all the house where they sat [and it filled all the house where they were sitting].

2:3 And diverse tongues as fire appeared to them, and it sat on each of them. [And tongues diversely parted as fire appeared to them, and it sat upon each of them.]

2:4 And all were filled with the Holy Ghost, and they began to speak in diverse languages [and they began to speak with diverse tongues], as the Holy Ghost gave to them to speak.

2:5 And there were in Jerusalem dwelling Jews, religious men, of each nation that is under heaven.

2:6 And when this voice was made, the multitude came together, and were astonished in thought [and in soul, *or understanding*, was confounded, *or astonished*], for each man heard them speaking in his

KJV, 1611

ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Chapter 2

2:1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

2:3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

2:5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

own language.

2:7 And all were astonished, and wondered, and said together, Whether not all these that speak be men of Galilee, [Forsooth all men were astonished, and wondered, saying together, Whether not all these that speak be Galileans,]

2:8 and how heard we each man our language in which we be born? [and how we heard each man his tongue in which we be born?]

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and they that dwell at Mesopotamia [and they that dwell in Mesopotamia], Judaea, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that is about Cyrene, and comelings Romans, and Jews, and proselytes,

2:11 men of Crete, and of Arabia, we have heard them speaking in our languages the great things of God. [men of Crete and Arabia, we have heard them speaking in our tongues the great things of God.]

2:12 And all were astonished, and wondered, saying together, What will this thing be?

2:13 And others scorned, and said [saying], For these men be full of must.

2:14 But Peter stood with the eleven, and raised up his voice [Forsooth Peter standing with the eleven, raised his voice],

2:7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

2:8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

2:11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

2:12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

2:13 Others mocking said, These men are full of new wine.

2:14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and spake to them, Ye [men] Jews, and all that dwell at Jerusalem, be this known to you, and with ears perceive ye my words [and with ears perceive my words].

dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

2:15 For not as ye ween [Soothly not as ye deem, *or guess*], these be drunken, when it is the third hour of the day;

2:15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

2:16 but this it is, that was said by the prophet Joel,

2:16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

2:17 And it shall be in the last days, the Lord saith, I shall pour out my Spirit on each flesh [I shall pour out my Spirit on all flesh]; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your elders shall dream swevens.

2:17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

2:18 And on my servants and on mine handmaidens in those days I shall pour out of my Spirit, and they shall prophesy.

2:18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

2:19 And I shall give great wonders in heaven above, and signs in earth beneath, blood, and fire, and heat of smoke [blood, and fire, and vapour of smoke].

2:19 And I will show wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that the great and the open day of the Lord come [before that the great and open day of the Lord shall come].

2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

2:21 And it shall be, each man whichever shall call to help the name of the Lord, shall be safe.

2:21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

2:22 Ye men of Israel, hear ye these

2:22 Ye men of Israel, hear these

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

words. Jesus of Nazareth, a man approved of God before you by works of power, and wonders, and tokens [Ye men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man proved of God in you by virtues, *or miracles*, and wonders, and tokens], which God did by him in the middle of you, as ye know,

2:23 ye tormented, and killed him by the hands of wicked men, by counsel determined and betaken by the fore-knowing of God. [him, the counsel determined, *or ended*, and by the prescience, *or before-knowing*, of God, betaken by the hands of wicked ye tormenting slew.]

2:24 Whom God raised, when sorrows of hell were unbound, by that that it was impossible that he were holden of it [after that it was impossible him to be holden of it].

2:25 For David saith of him, I saw afar the Lord before me evermore, for he is on my right half, that I be not moved.

2:26 For this thing mine heart joyed, and my tongue made full out joy [and my tongue gladdened], and moreover my flesh shall rest in hope.

2:27 For thou shalt not leave my soul in hell, neither thou shalt give thine holy to see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me [thou shalt full-fill me] with mirth with thy face.

2:29 Brethren [Men brethren], be it

KJV, 1611

words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

2:23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

2:24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

2:25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

2:26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

2:27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

2:29 Men *and* brethren, let me freely

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

leaveful boldly to say to you of the patriarch David, for he is dead and buried, and his sepulchre is among us into this day.

speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

2:30 Therefore when he was a prophet, and knew, that with a great oath God had sworn to him [that with an oath God had sworn to him], that of the fruit of his loins should one sit on his seat,

2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

2:31 he seeing afar spake of the resurrection of Christ, for neither he was left in hell, neither his flesh saw corruption.

2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

2:32 God raised this Jesus, to whom we all be witnesses.

2:32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

2:33 Therefore he was enhanced by the right hand of God, and through the promise of the Holy Ghost that he took of the Father, he shedded out this *Spirit*, that ye see and hear. [Therefore he enhanced by the right *hand* of God, and by the promise of the Holy Ghost taken of the Father, he shedded out this, that ye see and hear.]

2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

2:34 For David ascended not into heaven; but he saith, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right half,

2:34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

2:35 till I put thine enemies the stool of thy feet.

2:35 Until I make thy foes thy footstool.

2:36 Therefore most certainly know all the house of Israel, that God made him both Lord and Christ, this Jesus, whom ye crucified.

2:36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

2:37 When they heard these things, they were compuncted in heart; and they said to Peter and [to] other apostles, Brethren [Men brethren], what shall we do?

2:38 And Peter said to them, Do ye penance [Penance, he said, do ye], and each of you be baptized in the name of Jesus Christ, into remission of your sins; and ye shall take the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is to you, and to your sons, and to all that be far, whichever our Lord God hath called. [Forsooth reppromission is to you, and to your sons, and to all that be far, whomever the Lord our God hath called to.]

2:40 Also with other words full many he witnessed to them, and admonished them, and said, Be ye saved from this depraved generation [saying, Be ye saved from this wicked, *or sbrewd*, generation].

2:41 Then they that received his word were baptized, and in that day souls were increased, about three thousand;

2:42 and [they] were lasting stably in the teaching of the apostles, and in communing of the breaking of bread [and communing of breaking of bread], and in prayers.

2:43 And dread was made to each man [Forsooth dread was made to each soul]. And many wonders and signs were done by the apostles in Jerusalem, and great dread was in all.

KJV, 1611

2:37 Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

2:38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

2:40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

2:41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

2:42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

2:43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:44 And all that believed were together, and had all things common.

2:44 And all that believed were together, and had all things common;

2:45 They sold possessions and chattel [They sold possessions and substances, *or goods*], and parted those things to all men, as it was need to each.

2:45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

2:46 And each day they dwelled stably with one will in the temple, and brake bread about houses, and took meat with full out joy and simpleness of heart, [Forsooth day by day they lasting together in the temple, and breaking bread about houses, took meat with gladness and simpleness of heart,]

2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

2:47 and praised together God, and had grace to all the folk [praising together God, and having grace to all the people]. And the Lord increased them that were made safe, each day into the same thing.

2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Chapter 3

Chapter 3

3:1 And Peter and John went up into the temple, at the ninth hour of praying [at the ninth hour of prayer].

3:1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

3:2 And a man, that was lame from the womb of his mother, was borne, and was laid each day at the gate of the temple [And some man that was lame from the womb of his mother, was borne, whom they put each day at the gate of the temple], that is said fair, to ask alms of men that entered into the temple.

3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3:3 This, when he saw Peter and John beginning to enter into the temple, prayed that he should take alms.

3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

3:4 And Peter with John beheld on him, and said, Behold thou into us. [Forsooth Peter with John beholding him, said, Behold into us.]

3:5 And he beheld into them, and hoped, that he should take somewhat of them. [And he beheld into them, hoping him to take something of them.]

3:6 But Peter said, I have neither silver nor gold [Forsooth Peter said, Silver and gold is not to me]; but that that I have, I give to thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up, and go.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted him up; and at once [and anon] his legs and his feet were strengthened together;

3:8 and he leaped, and stood, and wandered. And he entered with them into the temple, and wandered, and leaped, and praised God. [and he leaping stood, and wandered. And he entered with them into the temple, wandering, and leaping, and praising God.]

3:9 And all the people saw him walking, and praising God.

3:10 And they knew him, that he it was that sat at alms at the fair gate of the temple. And they were filled with wondering, and astonishing, in that thing that befelle to him [And they were full-filled with wonder, and ecstasy, *that is losing of mind and reason, and letting of tongue*, in that thing that befell to him].

KJV, 1611

3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

3:9 And all the people saw him walking and praising God:

3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:11 But when they saw Peter and John, all the people ran to them at the porch that was called of Solomon, and wondered greatly. [Soothly when they saw Peter and John, all the people ran to them at the porch that is called of Solomon, wondering greatly.]

3:12 And Peter saw, and answered to the people, Men of Israel, what wonder ye in this thing? either what behold ye us, as by our virtue either power we made this man for to walk [+Men of Israel, what wonder ye in this thing? or what behold ye us, as by our virtue, or power/*either piety*, we made this *man* to walk]?

3:13 God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, [and] God of our fathers, hath glorified his Son Jesus, whom ye betrayed, and denied before the face of Pilate, when he deemed him to be delivered [+when he deemed to be dismissed, or *let go*].

3:14 But ye denied the holy and the rightful, and asked a manslayer to be given to you. [Ye forsooth denied the holy and just, and asked a man-homicide, or *manslayer*, to be given to you.]

3:15 And ye slew the maker of life, whom God raised from death [whom God raised from dead], of whom we be witnesses.

3:16 And in the faith of his name he hath confirmed this *man*, whom ye see and know; the name of him, and the faith that is by him, gave to this man full healing in the sight of all you [gave this full health in the sight of all you].

3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

3:12 And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:17 And now, brethren, I wot that by unwitting ye did, as also your princes.

3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

3:18 But God that before-told by the mouth of all prophets, that his Christ should suffer, hath fulfilled so.

3:18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

3:19 Therefore be ye repentant, and be ye converted, that your sins be done away, that when the times of refreshing shall come from the sight of the Lord,

3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

3:20 and he shall send that Jesus Christ, that is now preached to you.

3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

3:21 Whom it behooveth heaven to receive, [till] into the times of restitution of all things, which the Lord spake by the mouth of his holy prophets from the world.

3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

3:22 For Moses said, For the Lord your God shall raise to you a prophet, of your brethren; as me, ye shall hear him by all things [as me, ye shall hear him upon all things], whatever he shall speak to you.

3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

3:23 And it shall be, that every man that shall not hear that prophet, shall be destroyed from the people. [+Forsooth it shall be, every soul that shall not hear that prophet, shall be destroyed, *or exiled*, from the people.]

3:23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

3:24 And all prophets from Samuel and afterward, that spake, told these days.

3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

3:25 But ye be the sons of prophets

3:25 Ye are the children of the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[Ye forsooth be the sons of prophets], and of the testament, that God ordained to our fathers, and said [saying] to Abraham, In thy seed all the families of earth shall be blessed.

prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

3:26 God raised his Son first to you, and sent him blessing you [God raising his Son first to you, sent him blessing you], that each man convert him from his wickedness.

3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 And while they spake to the people, the priests and the magistrates of the temple, and the Sadducees came upon them,

4:1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

4:2 and sorrowed [sorrowing], that they taught the people, and told in Jesus the again-rising from death [from dead].

4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

4:3 And they laid hands on them, and putted them into ward into the morrow; for it was then eventide. [+And they laid hands on them, and put them into keeping till into the morrow; soothly it was now even.]

4:3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4:4 But many of them that had heard the word, believed; and the number of men was made five thousands [five thousand].

4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4:5 And amorrow it was done [Forsooth in the morrow it was done], that the princes of them, and elder men and scribes were gathered in Jerusalem;

4:5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

4:6 and Annas, prince of priests, and

4:6 And Annas the high priest, and

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Caiaphas, and John, and Alexander, and how many ever were of the kind of priests [and how many ever were of the kindred of priests].

Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

4:7 And they set them in the middle, and asked, In what virtue, either in what name [or in what name], have ye done this thing?

4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

4:8 Then Peter filled with the Holy Ghost, said to them, Ye princes of the people, and ye elder men, hear ye [Ye princes of the people, and elder men, hear].

4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

4:9 If we to day be deemed in the good deed of a sick man, in whom this man is made safe [in which this *man* is made safe],

4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

4:10 be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from death, in this this man standeth whole before you [whom God raised from dead *men*, in him this man standeth whole before you].

4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

4:11 This is the stone, which was reprov'd of you building, which is made into the head of the corner;

4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

4:12 and health is not in any other. For neither other name under heaven is given to men, in which it behooveth us to be made safe.

4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

4:13 And they saw the steadfastness of Peter and of John, and *when* it was found that they were men unlettered, and lay men [that there were men without letters, and idiots], they wondered, and

4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they knew them that they were with Jesus.

with Jesus.

4:14 And they saw the man that was healed, standing with them, and they might nothing gainsay. [And seeing the man standing with them, that was healed, they might nothing against-say.]

4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

4:15 But they commanded them to go forth without the council. And they spake together,

4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

4:16 and said [saying], What shall we do to these men? for [soothly] the sign is made known by them to all men, that dwell at Jerusalem; it is open, and we be not able to deny [and we may not deny].

4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

4:17 But that it be no more published into the people, menace we to them, that they speak no more in this name to any man.

4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

4:18 And they called them, and commanded to them [And they calling them announced to them], that on no manner they should speak, neither teach [nor teach], in the name of Jesus.

4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

4:19 But Peter and John answered, and said to them, If it be rightful in the sight of God to hear you rather than God, deem ye.

4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

4:20 For we must needs speak those things, that we have seen and heard. [Forsooth we may not not speak the things that we have seen and heard.]

4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

4:21 And they menaced them, and let them go, and found not how they

4:21 So when they had further threatened them, they let them go,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

should punish them, for the people; for all men clarified that thing that was done in that that was befallen. [+And they menacing left them, not finding how they should punish them, for the people; for all men clarified that thing that was done in that that befell.]

4:22 For the man was more than forty years *old*, in whom this sign of healing was made [in whom this sign of health was made].

4:23 And when they were delivered, they came to their *fellows*, and told to them, how great things the princes of priests and the elder men had said to them. [+Forsooth they were let go, and came to theirs, and told to them, how many things the princes and elder men said to them.]

4:24 And when they heard, with one heart they raised voice to the Lord, and said, Lord, thou that madest heaven and earth, sea, and all things that be in them,

4:25 which saidest by the Holy Ghost, by the mouth of our father David, thy child, Why heathen men gnashed with teeth together, and the peoples thought vain things? [which by the Holy Ghost, by the mouth of our father David, thy child, saidest, Why heathen men wrathed, *or beat with teeth together*, and peoples thought vain things?]

4:26 Kings of the earth stood nigh, and princes came together into one, against the Lord, and against his Christ.

4:27 For verily Herod and Pontius

finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.

4:23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

4:27 For of a truth against thy holy

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Pilate, with heathen men, and peoples of Israel, came together in this city against thine holy child Jesus, whom thou anointedest, [For they came together verily in this city against thy holy child Jesus, whom thou anointedest, Herod and Pontius Pilate, with heathen men, and peoples of Israel,]

child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

4:28 to do the things, that thine hand and thy counsel deemed to be done.

4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

4:29 And now, Lord, behold into the threatenings of them, and grant to thy servants to speak thy word with all trust [and give to thy servants with all trust to speak thy word],

4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

4:30 in that thing that thou hold forth thine hand, that healings and signs and wonders be made by the name of thine holy Son Jesus. [in that thing that thou hold forth thine hand, healths and signs and wonders to be made by the name of thine holy Son Jesus.]

4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

4:31 And when they had prayed, the place was moved, in which they were gathered; and all were filled with the Holy Ghost, and spake the word of God with trust.

4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

4:32 And of the multitude of men believing was one heart and one will [one heart and one soul, *or will*]; neither any man said any thing of those things that he wielded to be his own, but all things were common to them.

4:32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

4:33 And with great virtue the apostles yielded witnessing of the again-

4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rising of Jesus Christ our Lord, and great grace was in all them [and great grace was in them all].

the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

4:34 For neither any needy man was among them, for how many ever were possessors of fields, either of houses [for how many ever were possessors of fields, or houses], they sold, and brought the prices of those things that they sold,

4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

4:35 and laid before the feet of the apostles. And it was parted to each, as it was need to each.

4:35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

4:36 Forsooth Joseph, that was named Barnabas of [the] apostles, that is to say, the son of comfort, of the lineage of Levi, a man of Cyprus, [+Forsooth Joseph, that was named Barnabas of the apostles, that is interpreted, the son of comfort, a Levite by kin, *either of the lineage of Levi*, a man of Cyprus,]

4:36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

4:37 when he had a field, sold it, and brought the price, and laid it before the feet of the apostles.

4:37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

Chapter 5

Chapter 5

5:1 But a man [Forsooth some man], Ananias by name, with Sapphira, his wife, sold a field,

5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

5:2 and defrauded of the price of the field; and his wife was witting. And he brought a part [And he brought some part], and laid [it] before the feet of the apostles.

5:2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

5:3 And Peter said to him, Ananias,

5:3 But Peter said, Ananias, why

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

why hath Satan tempted thine heart, that thou lie to the Holy Ghost [Forsooth Peter said, Ananias, why hath Satan tempted thine heart, thee to lie to the Holy Ghost], and to defraud of the price of the field?

hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

5:4 Whether it unsold was not thine; and when it was sold, it was in thy power? Why hast thou put this thing in thine heart? Thou hast not lied to men, but to God.

5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5:5 Ananias heard these words, and felled down, and was dead [Forsooth Ananias hearing these words, felled down and died]. And great dread was made on all that heard.

5:5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

5:6 And young men rose [rised], and moved him away, and bare him out, and buried.

5:6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

5:7 And there was made a space of three hours, and his wife knew not that thing that was done, and entered. [Forsooth there was made as the space of three hours, and the wife of him not knowing that thing that was done, entered in.]

5:7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

5:8 And Peter answered to her, Woman, say to me, whether ye sold the field for so much? And she said, Yea, for so much.

5:8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

5:9 And Peter said to her, What befelled to you [What soothly came together to you, *or accorded*], to tempt the Spirit of the Lord? Lo! the feet of them that have buried thine husband *be* at the door, and they shall bear thee out.

5:9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

5:10 At once [Anon] she felled down at

5:10 Then fell she down straightway

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his feet, and died. And the young men entered, and found her dead, and they bare her out, and buried [her] to her husband.

at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried her by *her* husband.

5:11 And great dread was made in all the church, and into all that heard these things.

5:11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

5:12 And by the hands of the apostles signs and many wonders were made in the people. And all were of one accord in the porch of Solomon.

5:12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

5:13 But no man of others durst join himself with them, but the people magnified them.

5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

5:14 And the multitude of men and of women believing in the Lord was more increased,

5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

5:15 so that they brought out sick men into streets, and laid in little beds and couches, that when Peter came, namely the shadow of him should shadow each of them, and they should be delivered from their sicknesses [that Peter coming, namely the shadow of him should shadow each of them, and they were delivered from all sicknesses].

5:15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

5:16 And the multitude of cities nigh to Jerusalem ran, bringing sick men, and that were travailed of unclean spirits, which all were healed.

5:16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

5:17 But the prince of priests rose up, and all that were with him, that is the heresy of Sadducees, and were filled with envy;

5:17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:18 and they laid hands on the apostles, and put them in the common ward [and put them in common keeping].

5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

5:19 But the angel of the Lord opened by night the gates of the prison [Forsooth the angel of the Lord by night opened the gates of the prison], and led them out, and said,

5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

5:20 Go ye, and stand ye, and speak in the temple to the people all the words of this life.

5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

5:21 Whom when they had heard, they entered early into the temple, and taught. And the prince of priests came, and they that were with him, and called together the council, and all the elder men of the children of Israel; and sent to the prison, that they should be brought forth.

5:21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

5:22 And when the ministers came, and found them not, and for the prison was opened [Soothly when the ministers came, and, the prison opened, found them not], they turned again, and told,

5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

5:23 and said [saying], [Forsooth] We found the prison shut with all diligence, and the keepers standing at the gates; but we opened, and found no man therein.

5:23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

5:24 And as the magistrates of the temple, and the princes of priests heard these words, they doubted of them, what was done [what should be done].

5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

5:25 But a man came, and told to them, For lo! those men which ye have

5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

put into prison, be in the temple, and stand, and teach the people [⁺For lo! the men whom ye have put in prison, be in the temple, standing, and teaching the people].

5:26 Then the magistrate went with the ministers, and brought them without violence; for they dreaded the people, lest they should be stoned.

5:27 And when they had brought them, they set them in the council; and the prince of priests asked them,

5:28 and said, In commandment we commanded you [saying, In commanding we commanded you], that ye should not teach in this name, and lo! ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye will bring on us the blood of this man.

5:29 And Peter answered, and the apostles, and said, It behooveth to obey to God, more than to men.

5:30 [The] God of our fathers raised Jesus, whom ye slew, hanging in a tree.

5:31 God enhanced with his right hand this prince and Saviour, that penance were given to Israel [for to give penance to Israel], and remission of sins.

5:32 And we be witnesses of these words, and the Holy Ghost, whom God gave to all obeying to him.

5:33 When they heard these things, they were tormented, and thought to slay them.

in prison are standing in the temple, and teaching the people.

5:26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

5:27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

5:29 Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

5:30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

5:31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

5:32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

5:33 When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:34 But a man rose in the council, a Pharisee, Gamaliel by name, a doctor of the law, an honourable man to all the people [a worshipful man to all the people], and commanded the men to be put withoutforth for a while [to a short time].

5:35 And he said to them, Ye men of Israel, take attention to yourselves on these men, what ye shall do.

5:36 For before these days Theudas, that said himself to be some man [For before these days Theudas was, saying himself to be some man], to whom a number of men consented, about four hundred; which was slain, and all that believed to him [and all whoever believed to him], were scattered, and brought to nought.

5:37 After this, Judas of Galilee was in the days of profession, and turned away the people after him; and all how many ever consented to him, were scattered, and he perished.

5:38 And now therefore I say to you, depart ye from these men, and suffer ye them; for if this counsel either work [or work] is of men, it shall be undone;

5:39 but if it is of God, ye be not able to undo them, lest peradventure ye be found to repugn *against* God. [forsooth if it is of God, ye be not able to undo them, lest peradventure and ye be found for to repugn God.]

5:40 And they consented to him; and they called together the apostles, and commanded to them [and announced to them], that were beaten, that they

5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

should no more speak in the name of Jesus, and they let them go [and they left them].

and let them go.

5:41 And they went joying from the sight of the council, that they were had worthy to suffer despising for the name of Jesus.

5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

5:42 But each day they ceased not in the temple, and about houses, to teach and preach Jesus Christ.

5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Chapter 6

Chapter 6

6:1 But in those days, when the number of disciples increased, the Greeks grumbled against the Hebrews [grutching of Greeks was made against Hebrews], for that their widows were despised in every day's ministering.

6:1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministrations.

6:2 And the twelve called together the multitude of disciples, and said, It is not rightful, that we leave the word of God, and minister to boards.

6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

6:3 Therefore, brethren, behold ye men of you of good fame [behold ye men of you, of good witnessing, *or fame*], [seven,] full of the Holy Ghost and of wisdom, whom we shall ordain on this work;

6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

6:4 for we shall be busy to prayer, and to preach the word of God. [forsooth we shall be busy to prayer and ministry, *or preaching*, of the word.]

6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

6:5 And the word pleased before all the multitude [And the word pleased to all the multitude]; and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost,

6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas, a comeling [and Nicolas, a guest, *or comeling*], a man of Antioch.

6:6 They ordained these before the sight of the apostles, and they prayed, and laid hands on them.

6:7 And the word of the Lord waxed, and the number of the disciples in Jerusalem was much multiplied; also a much company of priests obeyed to the faith.

6:8 And Stephen, full of grace and of strength, made wonders and great signs in the people. [Stephen, full of grace and strength, did wonders and great signs in the people.]

6:9 But some rose [rised] of the synagogue, that was called of Libertines, and Cyrenians, and of men of Alexandria, and of them that were of Cilicia and of Asia, and disputed with Stephen [disputing with Stephen].

6:10 And they might not withstand the wisdom and the spirit, that spake.

6:11 Then they privily sent men, that should say, that they [have] heard him saying words of blasphemy against Moses and God.

6:12 And so they moved together the people, and the elder men, and the scribes; and they came together, and took him [and snatched him], and brought into the council.

KJV, 1611

and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

6:8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

6:13 And they ordained false witnesses, that said, This man ceaseth not to speak words against the holy place, and the law.

6:14 For we heard him saying, That this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the traditions, which Moses betook to us.

6:15 And all men that sat in the council beheld him, and saw his face as the face of an angel. [And all men that sat in the council beholding him, saw the face of him as the face of an angel.]

Chapter 7

7:1 And the prince of priests said to Stephen, Whether these things have them so?

7:2 Which said, Brethren and fathers [Which saith, Men, brethren, and fathers], hear ye. [The] God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before that he dwelt in Charran [before he dwelt in Charran],

7:3 and said to him, Go out of thy land, and of thy kindred, and come into the land, which I shall show to thee.

7:4 Then he went out of the land of Chaldaeans, and dwelt in Charran. And from thence after that his father was dead, he translated him into this land, in which ye dwell now.

7:5 And he gave not to him heritage in it, neither a pace of a foot, but he

KJV, 1611

6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Chapter 7

7:1 Then said the high priest, Are these things so?

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

7:4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

promised to give [to] him it into possession, and to his seed after him, when he had not a son.

7:6 And God spake to him, That his seed shall be [a] comeling in an alien land, and they shall make them subject to servage, and shall evil treat them, four hundred years and thirty; [⁺Forsooth God spake to him, That his seed shall be a comeling, *or guest*, in an alien land, and they shall subject them to servage, and shall evil treat them, four hundred years;]

7:7 and I shall judge the folk, to whom they shall serve, saith the Lord. And after these things they shall go out, and they shall serve to me in this place.

7:8 And he gave to him the testament of circumcison; and so he engendered Isaac [and so he gendered Isaac], and circumcised him in the eighth day. And Isaac engendered Jacob, and Jacob *engendered* the twelve patriarchs [And Isaac gendered Jacob, and Jacob *gendered* the twelve patriarchs].

7:9 And the patriarchs had envy to Joseph, and sold him into Egypt. And God was with him,

7:10 and delivered him of all his tribulations, and gave him grace and wisdom in the sight of Pharaoh, king of Egypt. And he ordained him sovereign on Egypt, and on all his house.

7:11 And hunger came into all Egypt, and Canaan, and great tribulation; and our fathers found not meat [and our

KJV, 1611

his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

7:8 And he gave him the covenant of circumcison: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fathers found not meats].

no sustenance.

7:12 But when Jacob had heard [Forsooth when Jacob heard], that wheat was in Egypt, he sent our fathers first.

7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

7:13 And in the second time Joseph was known of his brethren, and his kin was made known to Pharaoh.

7:13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

7:14 And Joseph sent, and called Jacob, his father, and all his kindred, seventy and five men [in souls seventy and five].

7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

7:15 And Jacob came down into Egypt, and was dead, he and our fathers;

7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

7:16 and they were translated into Sychem, and were laid in the sepulchre, that Abraham bought by price of silver of the sons of Emmor, the son of Sychem.

7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.

7:17 And when the time of promise came nigh, which God had acknowledged to Abraham, the people waxed, and multiplied in Egypt,

7:17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

7:18 till another king rose in Egypt, which knew not Joseph.

7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.

7:19 This beguiled our kin, and tormented our fathers, that they should put away their young children [that they should put out their young children], for they should not live.

7:19 The same dealt subtly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

7:20 In the same time Moses was born, and he was loved of God; and he

7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was nourished three months in the house of his father [and he was accepted, *or loved*, of God; and he was nursed three months in the house of his father].

up in his father's house three months:

7:21 And when he was put out *in the river* [Forsooth when he was put out], the daughter of Pharaoh took him up, and nourished him into her son.

7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

7:22 And Moses was learned in all the wisdom of Egyptians, and he was mighty in his words and works.

7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

7:23 But when the time of forty years was filled to him [was full-filled to him], it rose up into his heart, that he should visit his brethren, the sons of Israel.

7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

7:24 And when he saw a man suffering wrong, he venged him, and did vengeance for him that suffered the wrong [and did vengeance to him that suffered wrong], and killed the Egyptian.

7:24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

7:25 For he guessed that his brethren should understand, that God should give to them health by the hand of him [that God by the hand of him should give to them health]; but they understood not.

7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

7:26 For in the day following he appeared to them chiding, and he accorded them in peace, and said, Men, ye be brethren; why harm ye each other? [+Forsooth in the day following he appeared to them chiding, and reconciled them in peace, saying, Men, ye be brethren; why harm ye each to other?]

7:26 And the next day he showed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

7:27 But he that did the wrong to his neighbour, putted him away, and said,

7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Who ordained thee prince and doomsman on us? [Forsooth he that did wrong to his neighbour, put him away, saying, Who ordained thee prince and doomsman upon us?]

made thee a ruler and a judge over us?

7:28 Whether thou wilt slay me, as yesterday thou killedest the Egyptian?

7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

7:29 And in this word Moses flew, and was made a comeling in the land of Madian, where he begat two sons.

7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30 And when he had filled forty years [And forty years fulfilled], an angel appeared to him in fire of flame of a bush, in desert of the mount of Sina.

7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 And Moses saw, and wondered on the sight. And when he approached to behold [And when he nighed to behold], the voice of the Lord was made to him,

7:31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

7:32 and said [saying], I am God of your fathers, God of Abraham, [and] God of Isaac, [and] God of Jacob. Moses was made trembling, and durst not behold.

7:32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

7:33 But God said to him, Do off the shoes of thy feet, for the place in which thou standest is holy earth.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I seeing saw the tormenting of my people that is in Egypt [I seeing saw the affliction, *or tormenting*, of my people that is in Egypt], and I heard the mourning of them, and came down to deliver them. And now come thou, and I shall send thee into Egypt.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they denied,

7:35 This Moses whom they refused,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saying, Who ordained thee prince and doomsman on [upon] us? God sent this prince and again-buyer, with the hand of the angel, that appeared to him in the bush.

saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

7:36 This *Moses* led them out [This led them out], and did wonders and signs in the land of Egypt, and in the red sea, and in desert forty years.

7:36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 This is Moses, that said to the sons of Israel, God shall raise to you a prophet of your brethren, [and] as me ye shall hear him.

7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

7:38 This it is [This is], that was in the church in wilderness, with the angel that spake to him in the mount Sina, and with our fathers; which took words of life to give to us.

7:38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

7:39 To whom our fathers would not obey, but putted him away [but put him away], and were turned away in their hearts into Egypt,

7:39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

7:40 saying to Aaron, Make thou to us gods, that shall go before us; for to this Moses that led us out of the land of Egypt, we know not what is done to him [we witen not, what is done to him].

7:40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

7:41 And they made a calf in those days, and offered a sacrifice to the maumet; and they were glad in the works of their hands [and offered an host to the simulacrum; and they gladdened in the works of their hands].

7:41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

7:42 And God turned, and betook

7:42 Then God turned, and gave them

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them to serve to the knighthood of heaven, as it is written in the book of [the] prophets, Whether ye, house of Israel, offered to me slain sacrifices, either sacrifices, forty years in desert?

7:43 And ye have taken the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures that ye have made to worship them; and I shall translate you into Babylon.

7:44 The tabernacle of witnessing was with our fathers in desert, as God assigned to them, and spake to Moses [as God disposed to them, speaking to Moses], that he should make it after the form that he saw.

7:45 Which also our fathers took with Jesus, and brought into the possession of heathen men, which God putted away [the which God put away] from the face of our fathers, till into the days of David,

7:46 that found grace with God, and asked that he should find a tabernacle to God of Jacob.

7:47 But Solomon builded the house to him. [Solomon forsooth built an house to him.]

7:48 But the high *God* [But the alder-highest] dwelleth not in things made by hand, as he saith by the prophet,

7:49 Heaven is a seat to me, and the earth *is* the stool of my feet; what house shall ye build to me, saith the Lord, either what place is of my resting [or

up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

7:43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

7:44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

7:45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

7:46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

7:47 But Solomon built him an house.

7:48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

7:49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which *is* the place of my resting]?

7:50 Whether mine hand made not all these things?

7:51 With hard neck [With hard nol], and uncircumcised hearts and ears ye withstand evermore the Holy Ghost; and as your fathers, so ye.

7:52 Whom of the prophets have not your fathers pursued, and have slain them that before-told of the coming of the rightful man [and have slain them that before-told of the coming of the just *man*], whose traitors and manslayers ye were now?

7:53 Which took the law in ordinance of angels, and have not kept *it*.

7:54 And they heard these things, and were diversely tormented in their hearts, and they grinded [and gnashed, *or grinded*,] with teeth on him.

7:55 But when Stephen was full of the Holy Ghost, he beheld into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right half of the virtue of God.

7:56 And he said, Lo! I see heavens opened, and man's Son standing on the right half of the virtue of God. [And he said, Lo! I see heavens opened, and the Son of man standing on the right half of the virtue of God.]

7:57 And they cried with a great voice, and stopped their ears, and made

7:50 Hath not my hand made all these things?

7:51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

7:54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

7:56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

7:57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with one will an assault into him.

upon him with one accord,

7:58 And they brought him out of the city [And they casted him out of the city], and stoned [him]. And the witnesses did off their clothes, beside the feet of a young man, that was called Saul.

7:58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

7:59 And they stoned Stephen, that called *God* to help, saying [And they stoned Stephen in-calling, and saying], Lord Jesus, receive my spirit.

7:59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

7:60 And he kneeled, and cried with a great voice, and said, Lord, set not to them this sin. And when he had said this thing, he died [And when he had said this thing, he slept, *or died*, in the Lord].

7:60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Chapter 8

Chapter 8

8:1 But Saul was consenting to his death. And great persecution was made that day in the church, that was in Jerusalem. And all men were scattered by the countries of Judaea and Samaria, except the apostles.

8:1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

8:2 But good men buried Stephen [Forsooth men dread-full buried Stephen], and made great mourning on him.

8:2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

8:3 But Saul greatly destroyed the church, and entered by houses, and drew out men and women, and betook them into prison. [Forsooth Saul greatly destroyed the church, entering by houses, drawing men and women, betook into keeping, *or prison*.]

8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

8:4 And they that were scattered

8:4 Therefore they that were

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[Therefore they were scattered], passed forth, preaching the word of God.

scattered abroad went every where preaching the word.

8:5 And Philip came down into a city of Samaria, and preached to them Christ.

8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

8:6 And the people gave attention to these things [to those things] that were said of Philip, with one will hearing and seeing the signs that he did.

8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

8:7 For many of them that had unclean spirits, cried with great voice, and went out [crying with great voice, went out]. And many sick in the palsy [Forsooth many sick in palsy], and crooked, were healed.

8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8:8 Therefore great joy was made in that city.

8:8 And there was great joy in that city.

8:9 But there was a man in that city, whose name was Simon, a witch [Forsooth there was some man, Simon by name, which before was in the city a witch], that had deceived the folk of Samaria, saying, that himself was some great man.

8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

8:10 Whom all harkened [To whom all harkened], from the least to the most, and said [saying], This is the virtue of God, which is called great.

8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

8:11 And they believed him, for long time he had madded them with his witchcrafts. [Forsooth all believed him, for this thing, that much time he had made them mad with his witchings.]

8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

8:12 But when they had believed to

8:12 But when they believed Philip

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Philip, preaching of the kingdom of God, men and women were baptized in the name of Jesus Christ. [Soothly when they had believed to Philip, evangelizing of the kingdom of God, in the name of Jesus Christ, men and women were baptized.]

preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

8:13 And then also Simon himself believed [Then also Simon himself believed]; and when he was baptized, he drew to Philip; and he saw also that signs and great works of power were done [he seeing also signs and most virtues to be made], he was astonished, and wondered.

8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

8:14 But when the apostles that were at Jerusalem, had heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John.

8:14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

8:15 And when they came, they prayed for them [The which, when they came, prayed for them], that they should receive the Holy Ghost;

8:15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

8:16 for he came not yet into any of them [forsooth not yet he came into any of them], but they were baptized only in the name of the Lord Jesus.

8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

8:17 Then they laid hands on them, and they received the Holy Ghost.

8:17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

8:18 And when Simon had seen, that the Holy Ghost was given by laying on of [the] hands of the apostles, and he proffered to them money [he offered to them money],

8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

8:19 and said, Give ye also to me this power, that [to] whomever I shall lay on

8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

mine hands, that he receive the Holy Ghost. [saying, Give to me and this power, that on whomever I shall put on hands, he receive the Holy Ghost.]

receive the Holy Ghost.

8:20 But Peter said to him, Thy money be with thee into perdition, for thou guessedest that the gift of God should be had for money [for thou guessedest the gift of God for to be had with money].

8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

8:21 There is no part, nor lot to thee [Part is not to thee, neither sort], in this word, for thine heart is not rightful before God.

8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

8:22 Therefore do thou penance for this wickedness of thee, and pray God, if peradventure this thought of thine heart be forgiven to thee.

8:22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

8:23 For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of wickedness.

8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

8:24 And Simon answered, and said, Pray ye for me to the Lord, that nothing of these things that ye have said, come on me.

8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

8:25 And they witnessed, and spake the word of the Lord, and went again to Jerusalem, and preached [and evangelized] to many countries of Samaritans.

8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

8:26 And an angel of the Lord spake to Philip, and said, Rise thou, and go to meet the south [saying, Rise thou, and go against the south], to the way that goeth down from Jerusalem into Gaza; this is desert.

8:26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:27 And he rose, and went forth. And lo! a man of Ethiopia, a mighty manservant, a gelding of Candace, the queen of Ethiopians [And lo! a man of Ethiopia, a mighty gelding of the queen Candace of Ethiopians], which was on all her riches, came to worship in Jerusalem.

8:28 And he turned again, sitting on his chariot, and reading Esaias, the prophet.

8:29 And the Spirit said to Philip, Approach thou [+Nigh thou/Come to], and join thee to this chariot.

8:30 And Philip ran to, and heard him reading Esaias, the prophet. And he said, Guessest thou, whether thou understandest, what things thou readest?

8:31 And he said, How may I, if no man show to me [Which said, And how may I, if some man shall not show to me]? And he prayed Philip, that he should come up, and sit with him.

8:32 And the place of the scripture that he read, was this, As a sheep he was led to slaying, and as a lamb before a man that sheareth him is dumb without voice, so he opened not his mouth. [Forsooth the place of scripture that he read was this, As a sheep to slaying he was led, and as a lamb before a man shearing him is dumb without voice, so he opened not his mouth.]

8:33 In meekness his doom was taken up; who shall tell out the generation of him? For his life shall be taken away

8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

8:30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from the earth.

the earth.

8:34 And the gelding answered to Philip, and said, I beseech thee, of what prophet saith he this thing? of himself, or of any other?

8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

8:35 And Philip opened his mouth, and began at this scripture, and preached to him Jesus.

8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

8:36 And while they went by the way, they came to a water [they came to some water]. And the gelding said, Lo! water; who forbiddeth me to be baptized?

8:36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

8:37 And Philip said, If thou believest of all thine heart, it is leaveful. And he answered, and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:38 And he commanded the chariot to stand still. And they went down both into the water, Philip and the gelding, and *Philip* baptized him [and he baptized him].

8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

8:39 And when they were come up of the water, the Spirit of the Lord snatched (up) Philip, and the gelding saw him no more; and he went in his way joying.

8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

8:40 And Philip was found in Azotus; and he passed forth, and preached to all cities [and he passing forth, evangelized to all cities], till he came to Caesarea.

8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Chapter 9

Chapter 9

9:1 But Saul, yet a blower of menaces and of beatings [yet a breather, *or blower*, of

9:1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

menaces, and beating, *or slaying,*] against the disciples of the Lord, came to the prince of priests,

9:2 and asked of him letters into Damascus, to the synagogues; that if he found any men or women of this life, he should lead *them* bound to Jerusalem.

9:3 And when he made his journey, it befell [And when he made journey, it befell], that he came nigh to Damascus. And suddenly a light from heaven shone about him;

9:4 and he fell to the earth, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, what pursuest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And he *said*, I am Jesus of Nazareth, whom thou pursuest. It is hard to thee, to kick against the prick [It is hard to thee, for to kick against the prick].

9:6 And he trembled, and wondered, and said, Lord, what wilt thou that I do [And he trembling and wondering, said, Lord, what wilt thou me to do]? And the Lord *said* to him, Rise up, and enter into the city, and it shall be said to thee, what it behooveth thee to do.

9:7 And those men that went with him, stood astonished; for they heard a voice, but they saw no man. [Forsooth those men that went with him, stood made afeared, *or out of mind*; soothly hearing a voice, forsooth seeing no man.]

disciples of the Lord, went unto the high priest,

9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

9:8 And Saul rose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing. And they drew him by the hands, and led *him* into Damascus.

9:9 And he was three days not seeing; and he ate not, neither drank.

9:10 And a disciple, Ananias by name, was at Damascus [Forsooth some disciple was at Damascus, by name Ananias]. And the Lord said to him in a vision, Ananias. And he said, Lo! I, Lord.

9:11 And the Lord *said* to him, Rise thou, and go into a street that is called Rectus; and seek, in the house of Judas, Saul by name, of Tarsus. For lo! he prayeth;

9:12 and he saw a man, Ananias by name, entering and laying on him hands [entering and putting to him hands], that he receive sight.

9:13 And Ananias answered, Lord, I have heard of many of this man, how great evil he did to thy saints in Jerusalem;

9:14 and this hath power of the princes of priests, to bind all men that call thy name to help.

9:15 And the Lord said to him, Go thou, for this is to me a vessel of choosing, that he bear my name before heathen men, and kings, and before the sons of Israel [that he bear my name before heathen men, and kings, and the sons of Israel].

KJV, 1611

9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

9:10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

9:11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

9:12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:16 For I shall show to him, how great things it behooveth him to suffer for my name.

9:16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

9:17 And Ananias went, and entered into the house; and laid on him his hands, and said [and he putting to him the hands, said], Saul brother, the Lord Jesus sent me, that appeared to thee in the way, in which thou camest, that thou see, and be full-filled with the Holy Ghost.

9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

9:18 And at once as the scales felled from his eyes, he received sight [And anon there felled from his eyes as scales, and he received sight]. And he rose, and was baptized.

9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

9:19 And when he had taken meat, he was comforted. And he was by some days with the disciples, that were at Damascus.

9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

9:20 And at once [And anon] he entered into the synagogues, and preached the Lord Jesus, for this is the Son of God.

9:20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

9:21 And all men that heard him, wondered, and said, Whether this is not he that impugned in Jerusalem them that called to help this name? and hither he came for this thing [and hither for this thing he came], that he should lead them bound to the princes of priests?

9:21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

9:22 But Saul much the more waxed strong, and confounded the Jews that dwelled at Damascus, and affirmed that this is Christ [affirming for this is Christ].

9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

9:23 And when many days were filled

9:23 And after that many days were

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[were fulfilled], Jews made a counsel, that they should slay him.

fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

9:24 And the ambushes of them were made known to Saul. And they kept the gates day and night, that they should slay him.

9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

9:25 But his disciples took him by night, and delivered him, and let him down in a basket by the wall.

9:25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

9:26 And when he came into Jerusalem, he assayed to join him(self) to the disciples [⁺Forsooth when he came to Jerusalem, he attempted, *or assayed*, to join him to the disciples]; and all dreaded him, and believed not that he was a disciple.

9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

9:27 But Barnabas took, and led him to the apostles, and told to them, how in the way he had seen the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he did trustily in the name of Jesus.

9:27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

9:28 And he was with them, and entered, and went out in Jerusalem, and did trustily in the name of Jesus. [And he was with them, entering and going out in Jerusalem, doing trustily in the name of the Lord.]

9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

9:29 And he spake with heathen men [And he spake to heathen men], and disputed with Greeks. And they sought to slay him.

9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

9:30 Which thing when the brethren had known, they led him by night to Caesarea, and let him go to Tarsus.

9:30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:31 And the church by all Judaea, and Galilee, and Samaria, had peace, and was edified, and walked in the dread of the Lord, and was filled with comfort of the Holy Ghost [walking in the dread of the Lord, and was full-filled in the comfort of the Holy Ghost].

9:31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

9:32 And it befel, that Peter, the while he passed about all [⁺Forsooth it was made, that Peter, while he passed by all], came to the holy men that dwelled at Lydda.

9:32 And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

9:33 And he found [there] a man, Aeneas by name, that from eight years he had lain bed-ridden; and he was sick in the palsy. [Forsooth he found there some man, Aeneas by name, from eight years lying in bed; the which was sick in palsy.]

9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

9:34 And Peter said to him, Aeneas, the Lord Jesus Christ heal thee; rise thou, and array, *either make ready*, thee. And at once he rose [And anon he rose].

9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

9:35 And all men that dwelt at Lydda, and at Saron [And all men that dwelled at Lydda, and Saron], saw him, which were converted to the Lord.

9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

9:36 And in Joppa was a discipless, whose name was Tabitha, that is to say, Dorcas [Forsooth in Joppa was some discipless, by name Tabitha, which interpreted, is said Dorcas]. This was full of good works and almsdeeds, that she did.

9:36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

9:37 And it befel in those days, that she was sick, and died. And when they had washed her [Forsooth it was made in those days, that she was sick and died. Which

9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

when they had washed], they laid her in a solar.

9:38 And for Lydda was nigh Joppa [Forsooth when Lydda was nigh from Joppa], the disciples heard that Peter was therein, and sent two men to him, and prayed [praying], That thou tarry not to come to us.

9:39 And Peter rose up, and came with them. And when he was come, they led him into the solar. And all the widows stood about him, weeping, and showing coats and clothes, which Dorcas made to them.

9:40 And when all men were put withoutforth, Peter kneeled, and prayed. And he turned to the body, and said, Tabitha, arise thou [Tabitha, rise up]. And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he took her by the hand, and raised her [Forsooth he gave to her the hand, and raised her]. And when he had called the holy men and widows, he assigned her alive.

9:42 And it was made known by all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it was made, that many days he dwelled in Joppa, at one Simon, a currier [a currier, or tanner].

Chapter 10

10:1 A man was in Caesarea [Forsooth some man was in Caesarea], Cornelius by

9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Chapter 10

10:1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

name, a centurion of the company of knights, that is said of Italy;

the band called the Italian *band*,

10:2 a religious man, and dreading the Lord, with all his household; doing many alms to the people, and praying the Lord evermore.

10:2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

10:3 This saw in a vision openly, as in the ninth hour of the day [*or noon*], an angel of God entering in to him, and saying to him, Cornelius.

10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

10:4 And he beheld him, and was adread, and said, Who art thou, Lord? And he said to him, Thy prayers and thine almsdeeds have ascended up into mind, in the sight of the Lord.

10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

10:5 And now send thou men into Joppa [And now send men into Joppa], and call one Simon, that is named Peter.

10:5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

10:6 This is harboured at a man, Simon, currier [*currier, or tanner*], whose house is beside the sea. This shall say to thee, what it behooveth thee to do.

10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

10:7 And when the angel that spake to him, was gone away, he called two men of his house, and a knight that dreaded the Lord, which were at his bidding. [+And when the angel that spake to him, had gone away, he called two men of his house, and a knight dreading the Lord, of them that obeyed to him.]

10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

10:8 And when he had told to them all these things, he sent them into Joppa.

10:8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

10:9 And on the day following, while

10:9 On the morrow, as they went on

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they made journey, and approached to the city [and nighed to the city], Peter went up into the highest place of the house to pray, about the sixth hour.

their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10:10 And when he was hungered [And when he hungered], he would have eaten. But while they made ready, a ravishing of the Spirit felled on him [an excess of soul, or *ravishing of Spirit*, fell on him];

10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

10:11 and he saw heaven opened, and a vessel coming down, as a great sheet with four corners, to be let down from heaven into earth, [and he saw heaven opened, and some vessel coming down, as a great sheet with four cords, for to be sent down from heaven to earth,]

10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the fur corners, and let down to the earth:

10:12 in which were all four-footed beasts, and creeping [things] of the earth, and volatiles of heaven [and volatiles of heaven, *either of the air*].

10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 And a voice was made to him, Rise thou, Peter, and slay, and eat. [+And a voice was made to him, Rise, Peter, slay, and eat.]

10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

10:14 And Peter said, Lord, forbid [Lord, far be it from me], for I never eat any common thing and unclean.

10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

10:15 And again the second time the voice was made to him, That thing that God hath cleansed, say thou not unclean [That thing that God hath cleansed, thou shalt not say unclean].

10:15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10:16 And this thing was done by thrice; and at once [and anon] the vessel was received again into heaven.

10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:17 And while that Peter doubted within himself, what the vision was that he saw, lo! the men, that were sent from Cornelius, sought the house of Simon, and stood at the gate. [And the while Peter within himself doubted, what the vision was which he saw, lo! the men, that were sent from Cornelius, seeking the house of Simon, stood nigh at the gate.]

10:18 And when they had called, they asked if Simon, that is named Peter [that was named Peter], had there harbour.

10:19 And while Peter thought on the vision, the Spirit said to him, Lo! three men seek thee.

10:20 Therefore rise thou, and go down, and go with them, and doubt thou nothing [and go with them, nothing doubting], for I sent them.

10:21 And Peter came down to the men, and said, Lo! I am, whom ye seek; what is the cause, for which ye be come [for which ye have come]?

10:22 And they said, Cornelius, the centurion, a just man, and dreading God, and having good witnessing of all the folk of Jews, took answer of an holy angel, to call thee into his house, and to hear words of thee.

10:23 Therefore he led them in, and received in harbour; and that night they dwelled with him. And in the day following he rose, and went forth with them; and some of the brethren

10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

10:19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

10:23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

followed him from Joppa [and some of brethren from Joppa followed him], *that they be witnesses to Peter.*

10:24 And the tother day he entered into Caesarea. And Cornelius abode them, with his cousins, and necessary friends, that were called together [Forsooth Cornelius abode them, with his cousins, and necessary friends called together].

10:25 And it was done, when Peter was come in [when Peter had entered], Cornelius came meeting him, and fell down at his feet, and worshipped *him.*

10:26 But Peter raised him, and said, Arise thou, also I myself am a man, as thou. [Peter soothly raised him, saying, Rise, and I myself am a man, as and thou.]

10:27 And he spake with him, and went in, and found many that were come together. [And he speaking with him, entered in, and found many that came together.]

10:28 And he said to them, Ye know, how abominable it is to a Jew, to be joined either to come to an alien [Ye know, how abominable it is to a man Jew, to be joined or to come to an alien]; but God showed to me, that no man say a man common, either unclean [or unclean].

10:29 For which thing I came, when I was called, without doubting. Therefore I ask you, for what cause have ye called me?

10:30 And Cornelius said, To day, four days into this hour, I was praying and

10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

10:25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him.*

10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath showed me that I should not call any man common or unclean.

10:29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fasting in the ninth hour in mine house. And lo! a man stood before me in a white cloak, [And Cornelius saith, From the fourth day passed till to this hour, I fasting was praying in the ninth hour in mine house. And lo! a man stood before me in a white cloth,]

the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

10:31 and said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine almsdeeds be in mind in the sight of God.

10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

10:32 Therefore send thou into Joppa [Therefore send into Joppa], and call Simon, that is named Peter; this is harboured in the house of Simon currier, beside the sea. This, when he shall come, shall speak to thee.

10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

10:33 Therefore at once [Therefore anon] I sent to thee, and thou didest well in coming to us. Now therefore we all be present in thy sight, to hear the words, whatever be commanded to thee of the Lord.

10:33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

10:34 And Peter opened his mouth, and said, In truth I have found, that God is no acceptor of persons;

10:34 Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

10:35 but in each folk he that dreadeth God, and worketh rightwiseness, is accept to him [is accepted to him].

10:35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

10:36 God sent a word to the children of Israel, showing peace by Jesus Christ; this is Lord of all things [this is the Lord of all men].

10:36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

10:37 Ye know the word that is made through all Judaea, and began at Galilee [forsooth beginning from Galilee], after the baptism that John preached, Jesus of

10:37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Nazareth;

10:38 how God anointed him with the Holy Ghost, and virtue; which passed forth in doing well [which passed forth in well-doing], and healing all men oppressed of the devil, for God was with him.

10:39 And we be witnesses of all things, which he did in the country of Jews, and of Jerusalem [and Jerusalem]; whom they slew, hanging on a tree.

10:40 And God raised this in the third day, and gave him to be made known,

10:41 not to all the people, but to witnesses before-ordained of God; to us that ate and drank with him, after that he rose again from death [from dead].

10:42 And he commanded to us to preach to the people, and to witness, that he it is, that is ordained of God doomsman of the quick and of the dead [that is ordained of God doomsman of quick and dead].

10:43 To this all prophets bear witnessing [To this all prophets bear witness], that all men that believe in him, shall receive remission of sins by his name.

10:44 And yet while that Peter spake these words, the Holy Ghost felled [fell] on all that heard the word.

10:45 And the faithful men of circumcision, that came with Peter, wondered [And the faithful of circumcision

10:38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

10:39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

10:40 Him God raised up the third day, and showed him openly;

10:41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

10:42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

10:43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

10:44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wondered, that came with Peter], that also into nations the grace of the Holy Ghost is shed out.

on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

10:46 For they heard them speaking in languages [Forsooth they heard them speak with tongues, *or languages*], and magnifying God. Then Peter answered,

10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

10:47 Whether any man may forbid water, that these be not baptized, that have also received the Holy Ghost as we [that have received the Holy Ghost as and we]?

10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord Jesus Christ. Then they prayed him, that he should dwell with them some days.

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Chapter 11

Chapter 11

11:1 And the apostles, and the brethren that were in Judaea, heard that also heathen men received the word of God, and they glorified God.

11:1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

11:2 But when Peter came to Jerusalem, they that were of circumcision, disputed against him,

11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

11:3 and said, Why enteredest thou to men that have prepuce, and hast eaten with them? [saying, Why enteredest thou to men having prepuce, and hast eat with them?]

11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

11:4 And Peter began, and expounded to them by order, and said, [Peter soothly beginning, expounded to them the order, saying,]

11:4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

11:5 I was in the city of Joppa, and

11:5 I was in the city of Joppa

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

prayed, and I saw in ravishing of my mind a vision, that a vessel came down, as a great sheet with four cords, and was sent down from heaven; and it came [till] to me. [+I was in the city of Joppa praying, and I saw in excess of my soul a vision, some vessel coming down, as a great sheet with four corners for to be sent down from heaven; and it came unto me.]

11:6 Into which I looking beheld, and saw four-footed beasts of the earth, and beasts, and creeping beasts, and volatiles of heaven [and volatiles of the air].

11:7 And I heard also a voice that said to me, Peter, rise thou, and slay, and eat. [Forsooth I heard a voice saying to me, Peter, rise, slay, and eat.]

11:8 But I said, Nay, Lord; for common thing either unclean [or unclean] entered never into my mouth.

11:9 And the voice answered the second time from heaven, That thing that God hath cleansed, say thou not unclean [Those things that God hath cleansed, thou shalt not say unclean].

11:10 And this was done by thrice, and all things were received again into heaven.

11:11 And lo! three men at once stood in the house, in which I was; and they were sent from Caesarea to me. [And lo! three men anon stood nigh in the house, in which I was, sent from Caesarea to me.]

11:12 And the Spirit said to me, that I

praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

11:12 And the Spirit bade me go with

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

should go with them, and doubt nothing [nothing doubting]. Yea, and these six brethren came with me, and we entered into the house of the man.

11:13 And he told to us, how he saw an angel in his house, standing and saying to him, Send thou into Joppa [Send into Joppa], and call Simon, that is named Peter,

11:14 which shall speak to thee words, in which thou shalt be safe, and all thine house.

11:15 And when I had begun to speak, the Holy Ghost fell on them, as [and] into us in the beginning.

11:16 And I bethought on the word of the Lord, as he said, For John baptized in water [Soothly John baptized in water], but ye shall be baptized in the Holy Ghost.

11:17 Therefore if God gave to them the same grace, as [and] to us that believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that might forbid the Lord, that he give not the Holy Ghost to them that believed in the name of Jesus Christ [who was I, that might forbid God, that he should not give the Holy Ghost to men believing in the name of Jesus Christ]?

11:18 When these things were heard, they held peace, and glorified God, and said [saying], Therefore also to heathen men God hath given penance to life.

11:19 And they that were scattered of the tribulation that was made under

them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

11:13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

11:14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

11:15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

11:16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

11:17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

11:18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

11:19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Stephen, walked forth [till] to Phenice, and to Cyprus, and to Antioch, and spake the word to no man, but to Jews alone [walked forth till to Phenice, and Cyprus, and Antioch, to no man speaking the word, no but to Jews alone].

about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

11:20 But some of them were men of Cyprus, and of Cyrene [and Cyrene]; which when they had entered into Antioch, they spake to the Greeks, and preached the Lord Jesus [⁺the which when they entered into Antioch, spake to Greeks, showing the Lord Jesus/and told the Lord Jesus].

11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with them, and much number of men believing was converted to the Lord.

11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

11:22 And the word came to the ears of the church, that was at Jerusalem, on these things; and they sent Barnabas [till] to Antioch.

11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

11:23 And when he was come, and saw the grace of the Lord, he joyed, and admonished all men to dwell in the Lord in purpose of heart; [The which, when he had come, and (had) seen the grace of the Lord, joyed, and admonished all men in purpose of heart to dwell in the Lord;]

11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

11:24 for he was a good man, and full of the Holy Ghost, and of faith. And much people was increased to the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

11:25 And he went forth to Tarsus, to seek Saul;

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

11:26 and when he had found him, he

11:26 And when he had found him, he

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

led to Antioch. And all a year they lived there in the church, and taught much people, so that the disciples were named first at Antioch christian men.

brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

11:27 And in these days prophets came over from Jerusalem to Antioch.

11:27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

11:28 And one of them rose up, Agabus by name, and signified by the Spirit a great hunger to coming in all the world, which *hunger* was made under Claudius. [+And one of them rising, Agabus by name, signified by the Spirit a great hunger to come in all the roundness of the earth's, which was made under Claudius.]

11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

11:29 And all the disciples purposed, after that each had, for to send into ministry to brethren that dwelled in Judaea. [+Forsooth the disciples purposed all, as each had, to send ministry to brethren dwelling in Judaea.]

11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

11:30 Which thing also they did, and sent *it* to the elder men, by the hands of Barnabas and Saul.

11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Chapter 12

Chapter 12

12:1 And in the same time Herod the king sent power, to torment some men of the church. [+Forsooth in the same time, Herod the king sent hands, to torment some men of the church.]

12:1 Now about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

12:2 And he slew by sword James, the brother of John.

12:2 And he killed James the brother of John with the sword.

12:3 And he saw that it pleased to the

12:3 And because he saw it pleased

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jews, and cast to take also Peter; and the days of therf loaves were.

the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

12:4 And when he had caught Peter, he sent him into prison; and betook *him* to four quaternions of knights, to keep him, and would after pask bring him forth to the people [willing after pask to bring him forth to the people].

12:4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

12:5 And Peter was kept in prison; but prayer was made of the church without ceasing to God for him.

12:5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

12:6 But when Herod should bring him forth, in that night Peter was sleeping betwixt two knights, and was bound with two chains [in that night, Peter was sleeping between two knights, bound with two chains]; and the keepers before the door kept the prison.

12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

12:7 And lo! an angel of the Lord stood nigh, and light shone in the prison house. And when he had smitten the side of Peter, he raised him, and said, Rise thou swiftly [And the side of Peter smitten, he raised, *or waked*, him, saying, Rise swiftly]. And at once [And anon] the chains felled down from his hands.

12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

12:8 And the angel said to him, Gird thee, and do on thine hoses [and do on thy hoses]. And he did so. And he said to him, Do about thee thy clothes [Do about to thee thy cloth], and follow me.

12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and he wist not that it was sooth, that was done by the angel; for he guessed himself to have seen a vision.

12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:10 And they passed the first and the second ward, and came to the iron gate that leadeth to the city, which at once was opened to them [⁺the which willfully is opened to them/which at their own will was opened to them]. And they went out, and came [forth] into one street, and at once [and anon] the angel passed away from him.

12:11 And Peter turned again to himself, and said [And Peter turning again to himself, said], Now I know verily, that the Lord sent his angel, and delivered me from the hand of Herod, and from all the abiding of the people of Jews.

12:12 And he beheld, and came to the house of Mary [And he beholding, came to the house of Mary], the mother of John, that is named Mark, where many were gathered together, and praying.

12:13 And when he knocked at the door of the gate, a damsel, Rhoda by name, came forth to see.

12:14 And when she knew the voice of Peter, for joy she opened not the gate, but ran in, and told, that Peter stood at the gate [that Peter stood before the gate].

12:15 And they said to her, Thou maddest [Thou maddest, *or art mad*]. But she affirmed, that it was so. And they said, It is his angel.

12:16 But Peter abode still, and knocked [Forsooth Peter lasted knocking]. And when they had opened the door, they saw him, and wondered.

12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12:12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

12:13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:17 And he beckoned to them with his hand to be still, and told how the Lord had led him out of the prison [†Soothly he beckoning to them with hand to be still, told them how the Lord had led him out of the prison]. And he said, Tell ye to James and to the brethren these things. And he went out, and went into another place.

12:18 And when the day was come, there was not little troubling among the knights, what was done of Peter.

12:19 And when Herod had sought him, and found not, after that he had made inquiring of the keepers, he commanded them to be brought to him. And he came down from Judaea into Caesarea, and dwelled there.

12:20 And he was wroth to men of Tyre and of Sidon [of Tyre and Sidon]. And they of one accord came to him, when they had counseled with Blastus, that was the king's chamberlain, they asked peace, for as much as their countries were victualed of him [for that their countries were nourished by him].

12:21 And in a day that was ordained, Herod was clothed with king's clothing, and sat for doomsman, and spake to them. [Forsooth a day ordained, Herod clothed with king's clothing, sat for doomsman, and spake to them.]

12:22 And the people cried, The voice of God, and not of man.

12:23 And at once [Soothly anon] an angel of the Lord smote him, for he had

12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and *there* abode.

12:20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

12:22 And the people gave a shout, *saying, It is the voice of a god, and not of a man.*

12:23 And immediately the angel of the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

not given honour to God; and he was wasted of worms, and died.

12:24 And the word of the Lord waxed, and was multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul turned again from Jerusalem, when the ministry was filled [Forsooth Barnabas and Saul turned again from Jerusalem, the ministry fulfilled], and took John, that was named Mark.

Chapter 13

13:1 And prophets and doctors were in the church that was at Antioch [Forsooth there were in the church that was at Antioch, prophets and doctors], in which Barnabas, and Simon, that was called Black, and Lucius Cyreneus, and Manaen, that was the foster-brother of Herod tetrarch [that was the suckling-frère of Herod tetrarch], and Saul *were*.

13:2 And when they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said to them, Separate ye to me Saul and Barnabas [Part ye to me Saul and Barnabas], into the work to which I have taken them.

13:3 Then they fasted, and prayed, and laid hands on them, and let them go.

13:4 But they were sent of the Holy Ghost, and went forth to Seleucia [And soothly they sent of the Holy Ghost, went forth to Seleucia], and from thence they went by boat to Cyprus.

KJV, 1611

Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

12:24 But the word of God grew and multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

Chapter 13

13:1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13:3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

13:4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:5 And when they came to Salamis, they preached the word of God in the synagogues of Jews; and they had also John in ministry [in ministry, *or service*].

13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

13:6 And when they had walked by all the isle to Paphos, they found a man, a witch [And when they had walked by all the isle unto Paphos, they found some man witch], a false prophet, a Jew, to whom the name was Barjesus,

13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Barjesus:

13:7 that was with the proconsul Sergius Paulus, a prudent man. This called Barnabas and Paul, and desired to hear the word of God.

13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the witch withstood them; for his name is expounded so; and he sought to turn away the proconsul from belief. [+Soothly Elymas the witch withstood them; so soothly is interpreted his name/for his name is interpreted so; seeking to turn away the proconsul from belief.]

13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

13:9 But Saul, which *is said* also Paul [Forsooth Saul, which and Paul *is called*], was filled with the Holy Ghost, and beheld into him,

13:9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

13:10 and said, A! thou full of all guile, and all falseness, thou son of the devil, thou enemy of all rightwiseness, thou leavest not to turn upside-down [thou leavest not to subvert] the rightful ways of the Lord.

13:10 And said, O full of all subtlety and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

13:11 And now lo! the hand of the Lord *is* on thee, and thou shalt be blind, and not seeing the sun into a time. And at once [a] mist and darkness felled down on him; and he went about, and sought

13:11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him that should give [the] hand to him. [And now lo! the hand of the Lord on thee, and thou shalt be blind, and not seeing sun till a time. And anon a mist fell down on him and darkness, and he going about, sought him that should give the hand to him.]

13:12 Then the proconsul, when he had seen the deed, believed, wondering on the teaching of the Lord.

13:13 And when from Paphos Paul had gone by boat, and they that were with him, they came to Perga of Pamphylia; but John departed from them, and turned again to Jerusalem [forsooth John departing from them, turned again to Jerusalem].

13:14 And they went from Perga, and came to Antioch of Pisidia; and they entered into the synagogue in the day of sabbaths, and sat.

13:15 And after the reading of the law and of the prophets, the princes of the synagogue sent to them, and said, Brethren [Soothly after the reading of the law and prophets, the princes of the synagogue sent to them, saying, Men brethren], if any word of exhortation to the people is in you, say ye.

13:16 And Paul rose, and with hand bade silence, and said, Men of Israel, and ye that dread God, hear ye. [Forsooth Paul rising, and with hand bidding silence, saith, Men of Israel, and ye that dread God, hear.]

13:17 God of the people of Israel chose our fathers, and enhanced the people,

seeking some to lead him by the hand.

13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13:14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye men and brethren*, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

13:16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

when they were comelings in the land of Egypt, and in an high arm he led them out of it;

people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

13:18 and by the time of forty years he suffered their manners in desert.

13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

13:19 And he destroyed seven folks in the land of Canaan, and by lot parted to them their land, [And he destroying seven folks in the land of Canaan, by sort parted to them the land of them,]

13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

13:20 as after four hundred and fifty years. And after these things he gave doomsmen, [till] to Samuel, the prophet.

13:20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

13:21 And from that time [And from thence] they asked a king, and God gave to them Saul, the son of Cis, a man of the lineage of Benjamin, by forty years.

13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

13:22 And when he was done away, he raised to them David the king, to whom he bare witnessing, and said, I have found David, the son of Jesse, a man after mine heart, which shall do all my will.

13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

13:23 Of whose seed by the promise God hath led out to Israel a Saviour Jesus, [Of whose seed after promise God led out to Israel a Saviour Jesus,]

13:23 Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

13:24 when John preached before the face of his coming the baptism of penance to all the people of Israel.

13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

13:25 But when John filled his course, he said, I am not he, whom ye deem me

13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to be; but lo! he cometh after me, and I am not worthy to do off the shoes of his feet. [+Forsooth when John fulfilled his course, he said, Whom ye deem me to be, I am not; but lo! there cometh after me, of whose I am not worthy to unbind the shoes of his feet/of whom I am not worthy to unbind the shoes of his feet.]

13:26 Brethren, and sons of the kind of Abraham [Men brethren, sons of the kind of Abraham], and which that in you dread God, to you the word of this health is sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and princes of it, that knew not this Jesus, and the voices of prophets, that by every sabbath be read, deemed, and fulfilled [that by every sabbath be read, deeming fulfilled];

13:28 and they found in him no cause of death, and asked of Pilate, that they should slay him.

13:29 And when they had ended all things that were written of him, they took him down off the tree, and laid him in a grave.

13:30 And God raised him from death in the third day; [Forsooth God raised him from dead the third day;]

13:31 which was seen by many days to them that went up together with him from Galilee into Jerusalem, which be till now his witnesses to the people.

13:32 And we show to you the promise that was made to our fathers;

not *be*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

13:26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

13:28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

13:30 But God raised him from the dead:

13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:33 for God hath fulfilled this to their sons, and again-raised Jesus; as [and] in the second psalm it is written, Thou art my Son, to day I begat thee.

13:34 And he that again-raised him from death, that he should not turn again into corruption [Forsooth that he again-raised him from dead, now no more to turn again into corruption], [he] said thus, For I shall give to you the holy true things of David.

13:35 Therefore and in another stead he saith, Thou shalt not give thine holy to see corruption.

13:36 But David in his generation, when he had ministered to the will of God, died [Forsooth David in his generation, when he had ministered to the will of God, slept, *or died*], and was laid with his fathers, and saw corruption;

13:37 but he whom God raised from death [soothly he whom God raised from dead *men*], saw not corruption.

13:38 Therefore, brethren [Therefore, men brethren], be it known to you, that by him remission of sins is told to you,

13:39 from all sins, of which ye might not be justified in the law of Moses. In this each man that believeth, is justified.

13:40 Therefore see ye, that it come not

made unto the fathers,

13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

13:35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

13:38 Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

to you, that is before-said in the prophets,

13:41 Ye despisers, see ye, and wonder ye [+See ye, despisers, and wonder ye/Ye despisers, see, and wonder], and be ye scattered abroad; for I work a work in your days, a work that ye shall not believe, if any man shall tell *it* [out] to you.

13:42 And when they went out, they prayed, that in the sabbath following they should speak to them these words.

13:43 And when the synagogue was let go [And when the synagogue was left], many of the Jews and comelings worshipping God followed Paul and Barnabas; that spake, and counseled them [the which speaking, softly counseled them], that they should dwell in the grace of God.

13:44 And in the sabbath following almost all the city came together, to hear the word of God.

13:45 And Jews saw the people, and were filled with envy, and gainsaid these things that were said of Paul, and blasphemed [and against-said these things that were said of Paul, blaspheming].

13:46 Then Paul and Barnabas steadfastly said, To you it behooved first to speak the word of God; but for ye put it away, and have deemed you unworthy to everlasting life [of everlasting life], lo! we turn to heathen men.

KJV, 1611

upon you, which is spoken of in the prophets;

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:47 For so the Lord commanded us, I have set thee into light of heathen men, that thou be into health to the utmost of the earth [unto the uttermost of the earth].

13:47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

13:48 And heathen men heard, and joyed, and glorified the word of the Lord; and believed, as many as were before-ordained to everlasting life. [Soothly heathen men hearing joyed, and glorified the word of the Lord; and believed, how many ever were ordained to everlasting life.]

13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

13:49 And the word of the Lord was sown in all that country. [Forsooth the word of the Lord was far sown by all the country.]

13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

13:50 But the Jews stirred religious women, and honest, and the worthiest men of the city [and the first men of the city], and stirred persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their countries [and cast them out of their countries].

13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

13:51 And they shook away into them the dust of their feet [And they shook away the powder of feet into them], and came to Iconium.

13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

13:52 And the disciples were filled with joy and the Holy Ghost.

13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Chapter 14

Chapter 14

14:1 And it befel at Iconium, that they entered together into the synagogue of Jews [Forsooth it was done at Iconium, that together they entered into the

14:1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

synagogue of Jews], and spake, so that [a] full great multitude of Jews and Greeks believed.

and also of the Greeks believed.

14:2 But the Jews that were unbelievful, raised persecution, and stirred to wrath the souls of heathen men against the brethren [raised persecution, and to wrath stirred the souls of heathen men against the brethren]; but the Lord gave soon peace.

14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

14:3 Therefore they dwelled much time, and did trustily in the Lord [doing trustily in the Lord], bearing witnessing to the word of his grace, giving signs and wonders to be made by the hands of them.

14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

14:4 But the multitude of the city was parted, and some were with the Jews, and some with the apostles.

14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

14:5 But when there was made an assault of the heathen men and the Jews, with their princes, to torment and to stone them [to punish with despisings, *or false blamings*, and to stone them],

14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

14:6 they understood, and fled together to the cities of Lycaonia, and Lystra, and Derbe, and into all the country about [and all the country in compass].

14:6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

14:7 And they preached there the gospel, and all the multitude was moved together in the teaching of them. Paul and Barnabas dwelt at Lystra.

14:7 And there they preached the gospel.

14:8 And a man at Lystra was sick in the feet, and had sat crooked from his

14:8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

mother's womb, which never had gone.
[And some man at Lystra, sick in the feet, sat crooked from his mother's womb, the which never had gone.]

cripple from his mother's womb, who never had walked:

14:9 This heard Paul speaking; and Paul beheld him and saw that he had faith [the which beholding him, and seeing for he had faith], that he should be made safe,

14:9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

14:10 and said with a great voice [said with great voice], Rise thou upright on thy feet. And he leaped, and walked.

14:10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

14:11 And the people, when they had seen that that Paul did, reared their voice in Lycaonian tongue, and said [saying], Gods made like to men be come down to us.

14:11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

14:12 And they called Barnabas Jupiter, and Paul Mercury, for he was leader of the word.

14:12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

14:13 And the priest of Jupiter that was before the city, brought bulls and crowns before the gates, with peoples, and would have made sacrifice.

14:13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14:14 And when the apostles Barnabas and Paul heard this [Which thing, when the apostles, Barnabas and Paul, heard], they rent their coats; and they skipped out among the people, and cried [crying],

14:14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

14:15 and said [and saying], Men, what do ye this thing? and we be deadly men like [to] you, and show to you, that ye be converted from these vain things to the living God, that made heaven, and earth, and the sea, and all things that be

14:15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in them;

14:16 which in generations passed suffered all folks to go into their own ways.

14:17 And yet he left not himself without witnessing in well-doing, for he gave rains from heaven, and times of bearing fruit, and full-filled your hearts with meat and gladness [full-filling with meat and gladness your hearts].

14:18 And they saying these things, scarcely assuaged the people, that they offered not to them.

14:19 But some Jews came over from Antioch and Iconium, and counseled the people, and stoned Paul, and drew *him* out of the city, and guessed that he was dead. [Forsooth some Jews came out from Antioch and Iconium, and, the companies sweetly stirred, they stoning Paul, drew out of the city, guessing him to be dead.]

14:20 But when [the] disciples were come about him, he rose, and went into the city; and in the day following he went forth with Barnabas into Derbe. [+Soothly when disciples compassed him/Soothly the disciples environing him, he rose and entered into the city; and the following day, he went forth with Barnabas into Derbe.]

14:21 And when they had preached to that city [And when they had evangelized to that city], and taught many, they turned again to Lystra, and Iconium, and to Antioch;

things that are therein:

14:16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

14:17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

14:18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

14:19 And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

14:20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

14:21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:22 confirming the souls of the disciples, and admonishing, that they should dwell in the faith, and said [and saying], That by many tribulations it behooveth us to enter into the kingdom of heavens.

14:22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

14:23 And when they had ordained priests to them by all cities, and had prayed with fastings, they betook them to the Lord, in whom they believed.

14:23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

14:24 And they passed Pisidia, and came to Pamphylia; [And they passing Pisidia, came to Pamphylia;]

14:24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

14:25 and they spake the word of the Lord in Perga, and came down into Italy. [and they speaking the word of the Lord in Perga, came down into Italy.]

14:25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

14:26 And from thence they went by boat to Antioch, from whence they were taken to the grace of God, into the work that they filled [into the work that they fulfilled].

14:26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

14:27 And when they were come, and had gathered the church, they told how great things God did with them [they told how many things God did with them], and that he had opened to heathen men the door of faith.

14:27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

14:28 And they dwelled not a little time with the disciples. [Forsooth they dwelled a time not little with the disciples.]

14:28 And there they abode long time with the disciples.

Chapter 15

Chapter 15

15:1 And some men came down from

15:1 And certain men which came

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

Judaea, and taught brethren, That but ye be circumcised after the law of Moses, ye be not able to be made safe [ye be not able to be saved].

15:2 Therefore when there was made not a little dissension to Paul and Barnabas against them, they ordained, that Paul and Barnabas, and some others of them, should go up to the apostles and priests in Jerusalem, on this question.

15:3 And so they were led forth of the church, and passed by Phenice and Samaria; and they told the conversation of heathen men [Therefore they, led forth of the church, passed by Phenice and Samaria; telling the living of heathen men], and they made great joy to all the brethren.

15:4 And when they came to Jerusalem, they were received of the church and of the apostles, and of the elder men, and told, how great things God did with them. [Soothly when they came to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles, and elder men, and told how many things God did with them.]

15:5 But some of the heresy of the Pharisees, that believed, rose up, and said, [rised, saying], That it behooveth them to be circumcised, and to command to keep also the law of Moses.

15:6 And the apostles and elder men came together, to see of this word.

15:7 And when there was made a great seeking thereof, Peter rose, and said to them, Brethren, ye know [Men

KJV, 1611

down from Judaea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

15:6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brethren, ye know], that of old days in you God chose by my mouth heathen men, to hear the word of the gospel, and to believe;

that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

15:8 and God, that knew the hearts, bare witnessing, and gave to them the Holy Ghost [giving to them the Holy Ghost], as also to us;

15:8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

15:9 and nothing diversed betwixt [between] us and them, cleansing the hearts of them by faith.

15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

15:10 Now then what tempt ye God [Now therefore what tempt ye God], to put a yoke on the neck of the disciples, which neither we, neither our fathers might bear?

15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

15:11 But by the grace of our Lord Jesus Christ we believe to be saved, as also they.

15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

15:12 And all the multitude held peace, and heard Barnabas and Paul, telling how great signs and wonders [how many signs and wonders] God did by them in heathen men.

15:12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

15:13 And after that they held peace, James answered, and said, Brethren, hear ye me [James answered, saying, Men brethren, hear me].

15:13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

15:14 Simon told, how God visited, first to take of heathen men a people to his name. [Simon told, how first God visited, to take of heathen men a people to his name.]

15:14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15:15 And the words of prophets accord to him [And to him the words of prophets

15:15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

accord], as it is written,

15:16 After this I shall turn again, and build the tabernacle of David, that fell down; and I shall build again the cast down things of it, and I shall raise it;

15:17 that other men seek the Lord [that others of men seek the Lord], and all folks on whom my name is called to help; the Lord doing this thing, saith.

15:18 From the world, the work of the Lord is known to the Lord. [From the world, to the Lord his work is known.]

15:19 For which thing I deem them that of heathen men be converted to God, to be not dis-eased [to be not unquieted, *or dis-eased*],

15:20 but to write to them, that they abstain them from defouling of maumets [that they abstain them from defouling of simulacra], and from fornication, and strangled things, and blood.

15:21 For Moses of old times hath in all cities them that preach him in synagogues, whereby each sabbath he is read.

15:22 Then it pleased to the apostles, and to the elder men [and elder men], with all the church, to choose men of them, and send to Antioch, with Paul and Barnabas, Judas, that was named Barsabas, and Silas, the first men among brethren;

15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

15:18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

15:19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

15:20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

15:22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:23 and wrote by the hands of them, Apostles and elder brethren to them that be at Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren of heathen men, greeting.

15:23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

15:24 For we heard that some went out from us, and troubled you with words, and turned upside-down your souls [turning upside-down your souls], to which men we commanded not,

15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

15:25 it pleased to us gathered into one, to choose men, and send to you, with our most dear-worthy Barnabas and Paul,

15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

15:26 men that gave their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 Therefore we sent Judas and Silas, and they shall tell the same things to you by words.

15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

15:28 For it is seen to the Holy Ghost and to us, to put to you nothing more of charge, than these needful things,

15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

15:29 that ye abstain you from the offered things of maumets [that ye abstain you from the offered things of simulacra], and blood strangled, and fornication. From which ye keeping you, shall do well. Fare ye well.

15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

15:30 Therefore they were let go, and came down to Antioch; and when the multitude was gathered, they took the epistle; [Therefore they dismissed, came

15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

down to Antioch; and, when the multitude was gathered, they betook the epistle;]

15:31 which when they had read, they joyed on the comfort.

15:32 And Judas and Silas and they, for they were prophets, comforted brethren, and confirmed [*them*] with full many words. [Forsooth Judas and Silas and they, when they were prophets, with full much word comforted brethren, and confirmed *them*.]

15:33 But after that they had been there a little while, they were let go of brethren with peace [they were dismissed, *or left*, with peace of brethren], to them that had sent them.

15:34 But it was seen to Silas, to dwell there; and Judas went alone to Jerusalem.

15:35 And Paul and Barnabas dwelt at Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with others many [with many others].

15:36 But after some days, Paul said to Barnabas, Turn we again, and visit we brethren by all cities [Paul said to Barnabas, We turning again, visit our brethren by all cities], in which we have preached the word of the Lord, how they have them.

15:37 And Barnabas would take with him John, that was named Mark.

15:38 But Paul prayed him, that he that departed from them from

15:31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

15:33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

15:35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

15:36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Pamphylia, and went not with them into the work, should not be received.

them from Pamphylia, and went not with them to the work.

15:39 And dissension was made, so that they departed atwain. And Barnabas took Mark, and came by boat to Cyprus.

15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

15:40 And Paul chose Silas, and went forth from the brethren, and was betaken to the grace of God. [Forsooth Paul chose Silas, and went forth, taken to the grace of God from brethren.]

15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

15:41 And he went by Syria and Cilicia, and confirmed the church, commanding to keep the behests of the apostles and elder men. [+Forsooth he went by Syria and Cilicia, confirming the church, commanding to keep the precepts of the apostles and elder men.]

15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Chapter 16

Chapter 16

16:1 And he came into Derbe and Lystra. And lo! a disciple was there, by name Timothy, the son of a Jewess christian [+the son of a woman Jewess faithful, *or christian*], and of the father heathen.

16:1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

16:2 And brethren that were in Lystra and Iconium [The brethren that were in Lystra and Iconium], yielded good witnessing to him.

16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

16:3 And Paul would that this man should go forth with him [Paul would him to go forth with himself], and he took, and circumcised him, for Jews that were in those places. For all knew, that his

16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

father was heathen.

16:4 [Forsooth] When they passed by cities, they betook to them to keep the teachings, that were deemed of apostles and elder men, that were at Jerusalem.

16:5 And the churches were confirmed in faith, and increased in number each day.

16:6 And they passed Phrygia, and the country of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to speak the word of God in Asia.

16:7 And when they came to Mysia, they assayed to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus suffered not them [and the Spirit of Jesus suffered them not].

16:8 But when they had passed by Mysia, they came down to Troas;

16:9 and a vision by night was showed to Paul. But a man of Macedonia that stood, prayed him, and said [and a vision in night was showed to Paul. Some man of Macedonia was standing, and praying him, and saying], Go thou into Macedonia, and help us.

16:10 And as he had seen the vision, at once [anon] we sought to go forth into Macedonia, and were made certain, that God had called us to preach to them [made certain that God had called us to evangelize to them].

16:11 And we went by ship from Troas, and came to Samothracia with straight

16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

16:6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

course [Soothly we going by boat, *or sailing*, from Troas, with straight course came to Samothracia]; and the day following to Neapolis;

16:12 and from thence to Philippi, that is the first part of Macedonia, the city colony [the city of colony]. And we were in this city some days, and spake together [speaking together].

16:13 And in the day of sabbaths we went forth without the gate beside the river, where prayer seemed to be [Soothly in the day of sabbaths, we went out without the gate beside the flood, where prayer was seen to be]; and we sat, and spake to women that came together.

16:14 And a woman [And some woman], Lydia by name, a purpless of the city of Thyatira, worshipping God, heard; whose heart the Lord opened to give attention to these things, that were said of Paul.

16:15 And when she was baptized and her house, she prayed, and said, If ye have deemed that I am faithful to the Lord, enter ye into mine house, and dwell [she prayed, saying, If ye have deemed me to be faithful to the Lord, enter ye into mine house, and dwell]. And she constrained us.

16:16 And it was done, when we went to prayer, that a damsel that had a spirit of divination [some wench having a spirit of divination], met us, which gave great winning to her lords in divining.

16:17 This followed Paul and us, and

KJV, 1611

Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

16:15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16:16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

16:17 The same followed Paul and us,

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cried, and said [saying], These men be servants of the high God, that tell to you the way of health.

and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which show unto us the way of salvation.

16:18 And this she did in many days. And Paul sorrowed, and turned, and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ, that thou go out of her [I command to thee in the name of Jesus Christ, to go out of her]. And he went out in the same hour.

16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

16:19 And the lords of her saw, that the hope of their winning went away, and they took Paul and Silas, and led into the market, *either doom place*, to the princes [catching Paul and Silas, they led *them* into the market, *or doom place*, to the princes].

16:19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

16:20 And they brought them to the magistrates, and said, These men disturb our city [These men distrouble our city], for they be Jews,

16:20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

16:21 and show a custom, which is not leaveful to us to receive [and show a custom, which it is not leaveful to us to receive], neither do, since we be Romans.

16:21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

16:22 And the people and magistrates ran against them [And the people ran against them, and the magistrates], and when they had rent (to pieces) the coats of them, they commanded them to be beaten with rods.

16:22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

16:23 And when they had given to them many wounds, they sent them into prison, and commanded to the keeper, that he should keep them diligently [commanding to the keeper, that he diligently should keep them].

16:23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:

DEEDS OF APOSTLES

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:24 And when he had taken such a precept, he put them into the inner prison [Which, when he had taken such a precept, sent them into the inner prison], and restrained the feet of them in a tree.

16:24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

16:25 And at midnight Paul and Silas worshipped, and praised God; and they that were in [the] keeping heard them.

16:25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

16:26 And suddenly a great earth-moving was made, so that the foundations of the prison were moved. And at once [And anon] all the doors were opened, and the bonds of all were loosed.

16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

16:27 And the keeper of the prison was awaked, and saw the gates of the prison opened [and seeing the gates of the prison opened], and with a sword drawn out he would have slain himself, and guessed that the men that were bound had fled [weening the bound men to have fled].

16:27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

16:28 But Paul cried with a great voice, and said [saying], Do thou no harm to thyself, for all we be here.

16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

16:29 And he asked light, and entered [in], and trembled, and fell down to Paul and to Silas at *their* feet [and trembling he fell down to Paul and Silas at the feet].

16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

16:30 And he brought them withoutforth, and said, Lords, what behooveth me to do, that I be made safe?

16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

16:31 And they said, Believe thou in the Lord Jesus, and thou shalt be safe, and thine house.

16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.